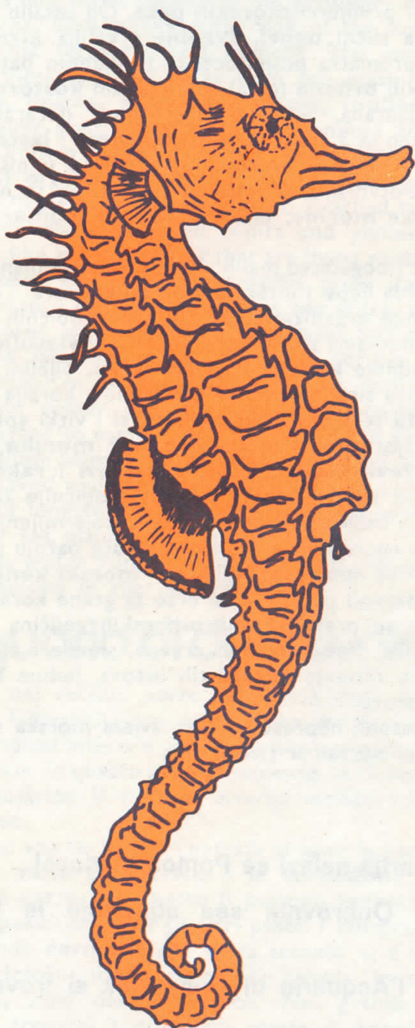
aquarium



dubrovnik

aquarium — dubrovnik

Nalazi se u staroj gradskoj luci, u Tvrđavi Sv. Ivana, čije prostorije su već poseban doživljaj za posjetioca. U toj srednjovjekovnoj građevini, u 27 akvarija, prikazan je raznoliki i bogati svijet Jadrana.

U prva dva bazena do ulaza su razne ribe koje žive na dnu, kao **raže, grdobine, sklati, električne drhtulje, golubovi** s otrovnim bodljama i **morske mačke,** a često su u istom bazenu i manji primjerci **morskih pasa.** Od ostalih riba ističu se jeguljama slični **ugori, škrpine** i velika **kirnja** koja s interesom promatra posjetioce. U susjednom bazenu nalazi se jato velikih **orhana** (gofa), a u manjem **kostorog,** rijedak posjetilac Jadrana. Sliku dubljeg mora dočarava najveći stakleni bazen sa 3 vrste **kirnja, pagarima** i **jastozima.** Svi ostali veći akvariji sa staklom ugrađeni su u nišama, tj. u originalnim. otvorima za smještaj topova. Tu se naročito ističu zmijolike **murine, zubaci, kantari, komarče, lubini** i **vranci.**

Raznolikost i bogatstvo malih akvarija otkriva manje poznati, ali zato možda ljepši i interesantniji svijet mora. Tu nalazimo najprimitivnije organizme, kao **spužve** neobičnih boja i oblika i krizantemama slične, uz dno prirasle **vlasulje.** Nadalje, njihove srodnike **koralje** na čijim žutim, bijelim i crvenim granama rastu sitni cvjetići — živi dijelovi koralja. Kao male palme uzdižu se s dna niski **ceriantusi** i vitki **spirografisi.** Brojno su zastupane i ostale životinje: **morske zvijezde, morski ježevi, trpovi, školjke, puževi** i **rakovi** i to u najrazličitijim bojama i oblicima. Najneobičnije životinje su **hobotnice** s osam zmijolikih krakova, koje mijenjajući oblik i boju tijela neobičnim kretnjama privlače pažnju posjetilaca. Isto tako i ribe neobičnog izgleda — **morski konjići** — koji lagano i uspravno plivaju ili se drže za grane koralja.

Biljke mora su pretežno mikroskopskih veličina i prostom oku nevidljive. Veće su samo crvene, smeđe i zelene **alge,** kao i zeleno busenje duguljastih listova, jedine biljke koje cvjetaju u moru.

Kroz sve bazene neprestano teče svježa morska voda da bi se organizmi održali u životu.

Iznad Akvarija nalazi se Pomorski muzej

Over the Dubrovnik sea aquarium is Maritime museum

Sopra da l'Acquario di Dubrovnik si trova Museo Marittimo

Oberhalb des Meeresaquariums befindet sich Marine Museum

Tisak Grafičkog srednjoškolskog centra — Zagreb



»Foto-Tehnika«, Zagreb, Ilica 36

Akvarij Biološkog instituta otvoren je svakog dana:
Open every day:

Svibanj — Listopad:	**8 — 20 sati**
May — October:	**8 a.m. — 8 p.m.**
Travanj i Studeni:	**8 — 12 i 16 — 18 sati**
April & November	**8 — 12 a.m. & 4 — 6 p.m.**
Prosinac — Ožujak:	**9 — 13 sati**
December — March:	**9 — 13 a.m.**

Za informacije obratite se na:
Information:
Biološki institut - aquarium Dubrovnik
Tel. No. 27-9-37, P.O.Box, 39.



the dubrovnik sea aquarium

In the historic frame of the medieval Sv. Ivan (St. John's) fortress next to the Old Harbour, visitors find today a rich display of sea life of the Adriatic in 27 tanks.
In both large tanks next to the entrance are **electric rays, sting rays, conger eels, scorpion fish, angler fish** and **spotted dogfish.** Sea life of the deeper waters is presented in the largest glass tank containing **sea breams, spiny lobsters** and three species of the **grouper.** All other large glass tanks, built in the outer wall of the fortress, fill the niches that formerly held cannons. The most interesting among these are the tanks with the poisonous snakelike **morays, basses, gilt-head breams, mullets,** etc.
The smaller glass tanks present a manifold and fascinating, but less known realm of the sea. Here we find the primitive forms of organisms: curiously shaped **sponges** of various colours, flowerlike **sea-anemones,** attached to the bottom, and their relatives — red, white and yellow corals, with blossom-like protuberances that are living parts of the coral. **Cerianthus** and tall **spirographis** grow upright looking like miniature palm trees. Various **sea stars, shells, snails, sea urchins** as well as **shrimps, crabs** and **crayfish** complete the fairylike show. The most curious, however, is the eightfooted **octopus** which swims oddly, varying its shape and colour, and the tiny erect **sea-horses,** which stay attached to some coral branch or move slowly forward. Among these animals are extremely small sea plants, invisible to the naked eye, and visible red, brown and green **algae** as well as longstemmed plants which bear seeds. These are the only sea plants producing flowers.
Fresh sea water runs continuously into the tanks to keep the organisms in the Aquarium alive.

l'acquario di dubrovnik

Si trova nel vecchio porto della città, nella fortezza di Sv. Ivan (S. Giovanni), una costruzione medioevale che con i suoi grandiosi interni è già per i visitatori particolare motivo di interesse. In questo severo ambiente, in 27 vasche e acquari viene mostrato il ricco e diverso mondo subacqueo dell'Adriatico.
Nelle due vasche presso l'entrata vi sono le **razze,** la **pastinaca,** la **rana pescatrice** e le **torpedini;** sul fondo si trovano i **gattucci** e spesso si possono vedere piccoli esemplari di **pescicani.** Tra gli altri pesci: **i congri,** gli **scorfani** e la grande **cernia.** Nella vasca accanto vi é un branco di grosse **riciole;** in un altra, più piccola, lo strano **pesce balestra,** raro nell' Adriatico. Nel grande acquario in fondo si trovano 3 differenti specie di **cernie, pagri** ed **aragoste.** Tutti i grandi acquari sono inseriti nel muro della fortezza, collocati nelle aperture che originariamente servivano per i cannoni. Tra questi acquari spiccano quelli con le **murene,** pesci serpentiformi velenosi, e quelli con **dentici, spigole, orate, e triglie.**
La ricchezza e la diversità della vita nei piccoli acquari ci mostra un mondo meno conosciuto, ma forse piu vario e interessante; vi si trovano gli organismi piu semplici, come le **spugne,** le **attinie,** le **gorgonie,** i **coralli,** i **crostacei,** i **ricci** le **stelle di mare** e le **conchiglie** dalle forme diverse e dai vivaci colori. I più interessanti animali dell'acquario sono forse i **polpi** che con i loro singolari movimenti e coi cambiamenti del colore attirano l'attenzione del visitatore. Curiosi a vedersi sono anche i piccoli **cavallucci marini** dagli eleganti movimenti che talvolta penzolano dai rami dei coralli ai quali s'attaccano con la coda.
I vegetali marini sono generalmente di dimensioni microscopiche e quindi non visibili ad occhio nudo; ve ne sono però di più grandi come le **alghe** rosse, brune e verdi. Le **posidonie** riconoscibili dalle lunghe foglie verdi sono i soli vegetali marini che hanno fiori.
In acquario l'acqua viene continuamente rinovata per mantenere in vita gli organismi.

das meeresaquarium – dubrovnik

Im historischen Rahmen der mittelalterlichen St. Ivan Festung am alten Hafen ist heute die Tierwelt der Adria durch zahlreiche Exemplare in 27 Aquarienbecken ausgestellt.
In den beiden grossen Becken nächst dem Eingang befinden sich **Rochen, Zitter** — und **Stachelrochen, Meeraale,** rote **Drachenköpfe, Seeteufel** und **Katzenhaie.** Oft sind hier auch kleinere Exemplare des **Dornhais** vertreten. Im gegenüberliegenden Becken ist eine Schar grosser **Seriolafische** in einem kleineren, der **Drückerfisch,** ein seltener Gast des Adriatischen Meeres. Im grössten Glasbehälter, der **Langusten, Sackbrassen** und drei Arten des **Zackenbarsches** enthält, ist das Leben in den tiefeen Schichten des Meeres getreu wiedergegeben. Alle übrigen Glasbehälter sind in die äusere Festungsmauer eingebaut und füllen eins für Kanonen bestimmte Nischen aus. Hier betrachten die Besucher mit besonderer Aufmerksamkeit giftige schlangenähnliche **Muränen** und von Fischkennern geschätze **Seebarsche, Meerbarben, Zahn** — und **Goldbrassen.**
Die Pracht und Mannigfaltigkei einer weniger bekannten Lebewelt ist in den kleineren Glasbehältern zu bewundern. Hier befinden sich auch die Urformen der Organismen: **Schwämme,** von seltenen Formen und Farben, chrysanthemenähnliche, an den Boden angewachsene **Wachsrosen** und ihnen verwandte rote, gelbe und weise **Korallen** mit blütenartigen Auswüchsen, die Teile des lebenden Korallenkörpers sind. **Zylinderrosen** und **Schraubensabellen** ragen, winzigen Palmen gleichend, empor. Verschiedenartige **Seesterne, Muscheln, Schnecken, Krabben Krebse** und **Seeigel** ergänzen das farbenprächtige Bild. Doch das grösste Interesse erregen achtarmige **Polypen** (Kraken) und niedliche **Seepferdchen,** die sich in aufrechter Haltung bewegen oder an Korallenzweigen hängen.
Seepflanzen, meistens mikroskopisch klein, umgeben diese Tierwelt. Für das blosse Auge sichtbar sind nur rote, braune und grüne **Algen,** und das **Seegras,** die einzige Blütenpflanze des Meeres.
Frisches Meerwasser fliesst dauernd durch alle Aquarien um die Organismen lebendig zu erhalten.